



紐約市競選財務委員會

選民指南

2007

什麼

是選民指南

?



為何

今年有選舉
(詳見內文)

?

哪裡

有選舉

?



普選

11月6日星期二

有誰

參選

?



New York City
Campaign Finance Board
40 Rector Street
New York, NY 10006

PRESORTED
STANDARD
U.S. POSTAGE PAID
RED BANK, NJ
PERMIT NO.51

YOUR COUNCIL DISTRICT: 40 AD/ED

我應如何...

- 查明我是否在紐約市登記可以投票？
- 查明該去哪裡投票？
- 登記投票？
- 更改我加入的政黨？
- 變更我的地址？
- 加入政黨？
- 取得缺席投票選票？

請參閱本指南第 6 頁，撥打選舉委員會專線 866-VOTE-NYC (866-868-3692) (聽障人士請撥 212-487-5496)，或親自到您當地的選舉委員會辦公室 (Board of Elections)：

總辦公室

32 Broadway, 7th Floor
New York, NY 10004
(212) 487-5300

曼哈頓

200 Varick Street
10th Floor
New York, NY 10014
(212) 886-2100

布碌崙

345 Adams Street
4th Floor
Brooklyn, NY 11201
(718) 797-8800

皇后區

126-06 Queens Boulevard
Kew Gardens, NY 11415
(718) 730-6730

布朗士

1780 Grand Concourse
5th Floor
Bronx, NY 10457
(718) 299-9017

史丹頓島

1 Edgewater Plaza
4th Floor
Staten Island, NY 10305
(718) 876-0079

身為選民，

我在這次選舉中享有**哪些**權利？

如果您符合下列條件，即有權在 2007 年 11 月 6 日的普選中投票：

- 您已經在 2007 年 10 月 12 日前登記投票，而且您的選區有候選人參選。在市議會第 40 和 51 選區的選民將在本次選舉中投票選出該選區的市議員。
- 您必須在 11 月 6 日晚上 9:00 前進入投票地點。

每次選舉時您都有權利可以：

- 由您選擇的任何人協助您操作投票機，包括受過訓練的投票工作人員組成的兩黨小組，但是不可以由您的僱主或工會代表來協助您。選舉委員也會在部分地點安排口譯人員協助選民投票。請致電 866-VOTE-NYC 查詢詳情，包括哪些投票所駐有口譯人員和提供哪些語言的口譯服務。
- 詢問選舉工作人員如何使用投票機。
- 將包括這本選民指南在內的資料帶進投票間。(完成投票後請記得把您的資料一併帶走。)
- 如果投票機故障，可改用紙張選票投票。
- 如果在您投票地點的選民名單中找不到您的姓名，可用「宣誓選票」(Affidavit ballot) 來投票(請見第 6 頁)。

如果您最近才登記投票，您將**必須**出示身份證明，才能在本次選舉中投票。

2007 年普選

11 月 6 日星期二

投票時間上午 6 點到晚上 9 點

請上網 www.nyccfb.info，
輸入您的地址，閱覽特別為您的
市議會選區所提供的候選人資料！



為何

我會收到本指南？

什麼地方？
什麼事？
誰？



不確定您是否住在市議會
第 40 選區內？

查看您的郵件標籤

如果這本指南是郵寄到您府上，且標籤上您的姓名跟地址都正確無誤，那麼就表示您確實住在第 40 選區。

關於本選民指南的幾項說明

本指南中的自傳和照片都是由候選人提供給競選財務委員會。候選人均已簽署宣誓聲明，表示竭盡其所知，其自傳中的資料均為正確。候選人資料乃根據候選人所提供資訊印製，**競選財務委員會除修正明顯的排版或印刷錯誤外，並未編輯候選人資料。**候選人聲明中所陳述的意見不代表紐約市競選財務委員會的意見。

由於現任市議員在任期屆滿前即獲選擔任更高階的民意代表，因此今年春季時紐約市為市議會第 40 和 51 選區舉行特別選舉，選出暫時遞補空缺的議員。今年秋季，位於布碌崙的市議會第 40 選區的選民必須選出遞補議員，直到 2009 年底任期結束為止。(第 51 選區的市議員 Vincent Ignizio 在無其他候選人與他競爭下，於本次特別選舉中贏得該選區席次，因此本指南未涵括該一選舉。)

特別選舉的投票率通常不高。我們呼籲第 40 選區的選民詳閱這本不具黨派色彩的官方紐約市選民指南中刊登的候選人自傳，並踴躍投票。本指南第 4 頁起列有本次競選候選人的自傳和其他資料。如欲查詢有關投票和如何使用投票機的一般資訊，請翻到第 6 至 8 頁。欲查詢有關負責為市級選舉刊印本指南的競選財務委員會 (Campaign Finance Board) 資料，請翻到第 7 頁。

我們希望您會喜歡這本經過全新改版的官方版紐約市選民指南，本指南原是為了 2005 年全市選舉，根據向您和其他選民搜集而來的資訊而重新設計。如果您對本指南有任何建議或意見，或希望再多索取幾份，請寄電子郵件至 VoterGuideInfo@nyccfb.info。

誰？

市議會議員

市議會是立法機構，屬紐約市政府的一個部門。市議會負責通過地方法令，對土地使用做成決議，調查與監督市政府機關，並核准市政預算。每位市議會議員代表紐約市議會 51 個選區中的一區。市議員每年底薪 \$112,500，市議會領導人和委員會主席另有加給。市議員除議員席位外，得同時兼任其他職務。

市議會議員

誰？

選區

40

有誰

在我的選區內參選？

Clarence Joseph John [R]

Mathieu Eugene [D]



政黨代號
R = 共和黨
D = 民主黨

CLARENCE JOSEPH JOHN

市議會第 40 選區

R

**加入政黨：**共和黨**職業：**領有專業證照的電氣工程技師**職業背景：**電氣工程承包商

教育背景：原籍千里達 (Trinidad)，就讀千里達阿利馬政府男子學校 (Arima Boys Government School of Trinidad WI) 並接受工業委員會訓練，之後在倫敦市與公會電器安裝與電氣工程進修 (City and Guild London Institute for Electrical Installation and Works)，在千里達取得執照，並於 1966 年取得紐約市電氣工程技師證照

隸屬組織：克萊倫斯電氣工程公司 (Clarence Electric Inc) 創辦人兼負責人；與貝德福史都威森重建公司 (Bedford Stuyvesant Restoration) 合作，建立青年訓練計畫；60 年代時本人在民間、兄弟會和政治機構居住過、工作過，也積極參與活動，有超過二十年的經驗。克萊倫斯電氣工程公司於 1999 年結束營業。本人目前任職於上城通訊與電氣工程公司 (Uptown Communication and Electric Inc)

先前公職經驗：本人曾擔任共和黨選區領袖約二十年時間，並獲選為第 43 議會選區的選舉委員會政黨投票工作人員

1. 您認為當選後第 40 選區首要解決的議題為何？ 唯有本市各區都繁榮興盛，全市才會繁榮興盛。身為市議會議員，本人將致力與委員會 (Block Association)、社區和宗教團體，及本區商家合作，努力提升本區水準。本人曉得領取固定養老金的老年人生活十分艱困。本人將為他們努力爭取更多服務，包括警力、醫療保健，和價格合理可以負擔得起的住屋。

2. 您希望當選後還能解決哪些問題？ 希望讓市政府、私人企業和工會結盟，提供本區青年子弟永久的訓練計畫，參與本計畫的企業將可符合減稅獎勵工作計畫的資格。這麼做可以讓青少年不會在街上遊蕩，轉而安排他們從事有生產力的工作。改善警察和社區領袖 — 鄰里委員會和教會領袖之間的關係。

3. 您為什麼是本公職的最佳候選人？ 本人在第 40 選區已居住和工作許多年，深具和不同團體合作的經驗。因為本人的經驗，我將比其他人更能為第 40 選區竭力效勞。

按候選人提供內容印製。未參與競選財務計畫。

MATHIEU EUGENE

市議會第 40 選區

D

**加入政黨：**民主黨**職業：**紐約市議會議員**職業背景：**非營利計畫管理人**教育背景：**醫學院學士**隸屬組織：**阿斯庫勒比爾斯醫療學會 (Aesclepius Medical Society)**先前公職經驗：**紐約市議會議員；第 14 社區委員會請與本人競選辦公室聯絡：mathieu@eugeneforcouncil.com

1. 您認為當選後第 40 選區首要解決的議題為何？ 醫療保健的貧富差距和取得醫療保健照護的能力。醫療保健的品質會直接影響學童的出席狀況與在校表現，也會影響市民的工作能力與產能。

2. 您希望當選後還能解決哪些問題？ 本人將持續努力改善學校表現；特別以中學為重點。價格合理可負擔的住屋仍然是本區、也是整個紐約市的重大問題。本人將努力為勞工階級創造更多可負擔的住屋單位。本人致力投入青少年支持與輔導計畫。本人將努力推動擴大課後計畫和職業教育訓練範圍。市議會第 40 選區擁有可觀的潛力和人才。本人保證為本區選民創造應得的機會。最低生活薪資的工作對本區勞工家庭與剛轉行到新領域的勞工乃不可或缺的元素。本人決心要與市議會合作進一步推動維生計畫，為本區選民創造更多就業機會。本人持續努力的首要重點之一便是確保移民能安全獲得移民有權享受的所有計畫和服務。本人將支持為所有移民拓展機會的措施，本人也將持續鼓吹增進移民的權利。

3. 您為什麼是本公職的最佳候選人？ 本人為社區服務與社區合作已有十餘年經驗，不斷為青年子弟與其家人提供最優良且深具成效的計畫。今年，本人與市議會其他議員合作，為市議會第 40 選區帶來迫切需要的資源。本人將持續呼籲並推動改善本區生活品質的新計畫。

按候選人提供內容印製。參與競選財務計畫。

別忘了去 投票！

2007 年 11 月 6 日
上午 6:00 到晚上 9:00

我能不能在這次選舉中投票？

如果您在截止日期 (參閱第 2 頁) 前已登記投票，而您的選區中有舉行選舉，您便可 (也應該) 在 11 月 6 日去投票。請注意，選票上可能會有本指南並未提及的其他公職，例如司法公職或選區領袖。

登記過的選民通常會在 8 月收到選舉委員會寄發的通知，上面會有投票地點的地址。如果您未收到通知，表示您可能並未登記投票。請致電 866-VOTE-NYC 查詢您是否可投票和該到何處投票。

我該如何登記投票？

請填寫選民登記表，可親自送交到或郵寄到第 2 頁所列的任何一間選舉委員會辦公室。您可親自到委員會辦公室領登記表、來電索取，或亦可到選舉委員會網站 www.vote.nyc.ny.us 下載。現在已經過了登記今年普選的期限。

我的登記會不會已經過期？

您的登記並沒有期限日。不過，如果您搬家卻未向選舉委員會變更地址，而且並沒有在 2004 年或 2006 年 (聯邦) 選舉中投票，您的登記便可能已被取消。請致電 866-VOTE-NYC 查詢詳細資訊。

如果我從上次投票後便已搬家 (在紐約市內)？

您搬家時，必須向選舉委員會繳交選民登記表，並勾選標示「地址變更」的欄位，以更新您的地址。填上您的新地址和舊地址，勾選您想要加入的政黨 (即使您之前已經填表加入過，還是請您再勾選一次)，並提供其他各項必要資料。如果您已經搬家但還沒有向選舉委員會變更地址，您可能仍可到新的投票地點去填寫投票地點提供的宣誓選票，以參加投票。不過，無論您何時搬家，都必須要更新您的登記資料。

普選時我投票所選的是什麼公職？

在市議會第 40 和 51 選區中，您投票所選的公職是市議會議員。該項公職目前暫時由今年春季在這些選區舉行的特別選舉所選出的議員暫代。您的選區可能只有一位可投票的候選人。您和其他選區的選民有可能也會投票選出本指南並未討論到的公職，例如選區領袖。

我去投票簽到時，如果在名單中找不到我的名字時該怎麼辦？

首先，確定您簽到時使用的是您的議會和選區適用的投票機。如果這本指南是郵寄到您府上，您的議會和選區編號會印在指南的標籤上；編號也會印在選舉委員會寄給登記選民的明信片上。有些投票地點雖然設有好幾台投票機，但只有一台投票機是您可以使用的。一旦您確定使用正確的投票機簽到之後，如果您還是不在投票名單中，有可能是因為選舉委員會沒有收到您的登記表。如果您認為自己符合投票資格，**您仍可投票**。請索取**宣誓選票**，這是紙印的選票。拿著投票工作人員給您的信封和選票，到硬紙隔間的投票間。填寫信封。用藍色或黑色的鉛筆或原子筆在選票上做記號。投票方法是把您想投的候選人旁邊的橢圓形塗滿。記得不要在選票上做任何其他的記號。把選票折好放到信封裡。把信封封口，交給投票工作人員。選舉投票結束後，選舉委員會將會檢查記錄，如果您確實符合投票資格，您的一票便算有效。如果您不符合投票資格，您便會收到通知告訴您不符合投票資格，同時也會收到供未來選舉使用的登記表。

如果我沒辦法在投票日當天到達我的投票地點該怎麼辦？

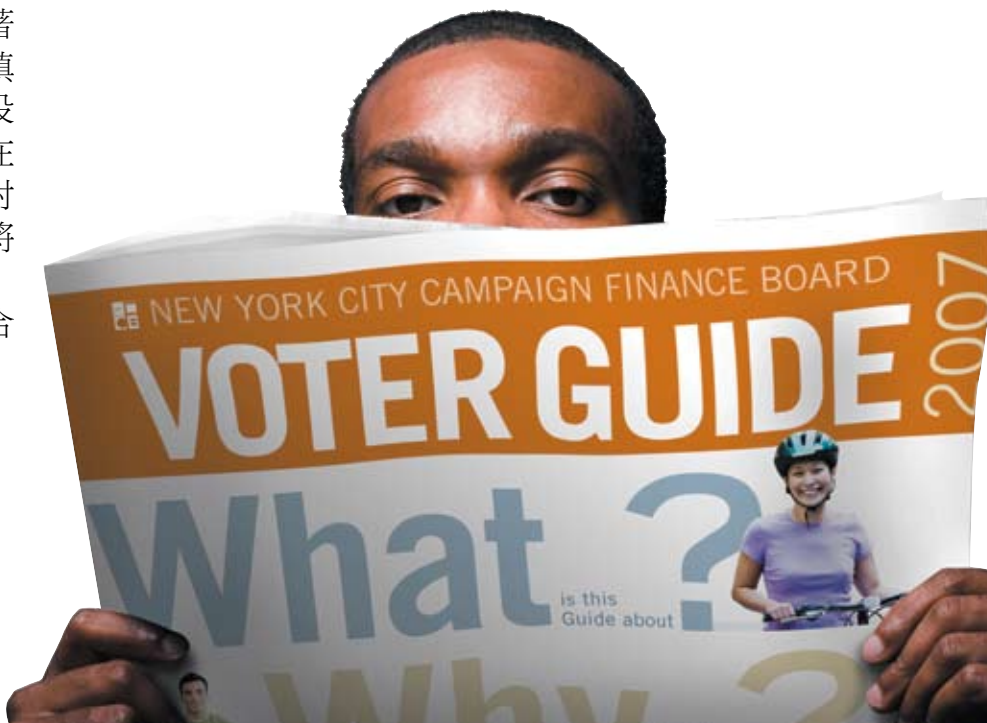
如果您因為各種理由而無法到達您的投票地點，如在外求學、渡假或住院，或您是殘障人士，則可用缺席選票 (absentee ballot) 投票。請致電 866-VOTE-NYC 查詢您是否可用缺席選票來投票，並索取缺席選票申請書。

如果您要用缺席選票投票，請按照以下兩個步驟：

- 1. 提出缺席投票申請。**您可致電 866-VOTE-NYC 要求將缺席投票申請書郵寄給您。您可到第 2 頁所列的任何一個選舉委員會辦公室領取申請書，或到選舉委員會網站 www.vote.nyc.ny.us 下載並列印缺席投票申請書。填寫申請書並寄回或親自交回您該區的選舉委員會。本次普選規定，填好的缺席投票申請書必須在 2007 年 10 月 30 日寄回 (以郵戳為憑) 或於 2007 年 11 月 5 日下午 5:00 前親自交回您當地的選舉委員會。
- 2. 寄回您的缺席選票。**如果您把缺席投票申請書親自交回您該區的選舉委員會辦公室，便會立即拿到您的缺席選票。您亦可要求選舉委員會將缺席選票郵寄給您。填寫好選票並寄回或親自交到任何一個選舉委員會辦公室。本次普選規定填好的缺席選票必須在 2007 年 11 月 5 日寄回 (以郵戳為憑) 或於 2007 年 11 月 6 日晚上 9:00 前親自交回您該區的選舉委員會。

您可能可以在您該區的選舉委員會辦公室親自投票 (稱為「親自缺席投票」) (請查詢第 2 頁的地址)。親自缺席投票從選票備妥後即可開始 (不會晚於選舉前 32 天)，在投票日當日截止。可投票時間為週一至週五上午 9 點到下午 5 點，投票日前的周末則為上午 9 點到晚上 9 點。請致電 866-VOTE-NYC 查詢您所屬該區是否提供親自缺席投票服務以及有關親自缺席投票過程的詳情。

問題與回答



紐約市競選財務委員會於 1988 年設立，是無黨派色彩的獨立市府機構，其職責如下：

1. 確保所有參選市長、公益倡導、審計長、區長和市議會議員的候選人都能遵守政治獻金上限規定和不可收受企業捐款的禁令，候選人按規定應向競選財務委員會詳細揭露競選財務，並由委員會將資料公佈於網際網路。
2. 管理自願參加的紐約市競選財務計畫 (New York City Campaign Finance Program, 簡稱「財務計畫」)，核發對等公共基金給選擇加入財務計畫且同意於遵守所有市級公職候選人應遵守規範之際，也願意遵守委員會嚴格開支限制的候選人。
3. 印行並分送本紐約市選民指南，本指南不含任何黨派色彩，內容包括市級公職候選人的介紹和初選與普選相關的其他投票資訊。
4. 監督加入財務計畫的全市候選人的辯論計畫。

競選財務委員會向媒體和公眾提供有關市級公職且他處不可得的競選財務資訊。紐約市各媒體均依賴可供搜尋的競選財務委員會資料庫 (每次資訊揭露期限一到，資料庫內容便會立即更新)，以取得市級公職候選人的政治獻金來源及候選人競選花費相關的最新正確資訊。競選財務委員會的角色就像競選期間的裁判，確保候選人競選活動能遵守市政府規定的獻金限制及詳細揭露的規定。

由競選財務委員會印製的**選民指南**會在市級選舉前寄給本市選民，紐約市民透過選民指南可比較參選各項公職的候選人，利用指南中提供的詳細背景和政見資料，決定投票對象。這本無黨派色彩的免費手冊會寄送到每位合格選民府上，讓候選人能向潛在支持民眾表達政見，因此對候選人也有好處。

加入**競選財務計畫**的候選人除需遵守所有市級公職候選人適用的政治獻金限制和禁止規定外，亦須同意遵守嚴格的開支限制與禁止規定。這些「參加計畫」的候選人只要符合門檻規定，並證明其選舉活動遵守財務計畫規定，便有資格領取對等公共基金。對等公共基金計畫讓獲得足夠民眾支持的候選人也能公平參加競選，不必向外籌措大筆競選獻金或必須自行出資參選。加入財務計畫也證實競選人願意支持優良政府的計劃，讓紐約市競選能有合理公平的開支。近 20 年來，競選財務計畫贏得州級和全國性組織的讚譽，認為此計畫是美國成功推動競選財務改革措施值得借鏡的典範。

本財務計畫的對等公共基金部份與紐約市居民捐贈政治獻金等額。競選財務委員會嚴格監督公共基金的使用，保證這些錢完全用於競選目的。對等基金計畫可提供參加計畫候選人參選時半數以上的總選舉經費，因此唯有紐約市民 — 而非

企業或富有的捐款人 — 才是受財務計畫管轄的市級公職競選中唯一的特別利益團體。逢舉行全市選舉的年度，加入財務計畫並參選全市公職的候選人 (市長、公益維護局長、審計長) 均須參加一系列由競選財務委員會安排的辯論會 (亦鼓勵未參與計畫的候選人加入辯論)，讓紐約民眾在投下神聖的一票前，可透過另一種方式深入瞭解各候選人。

所有候選人都會受競選財務委員會稽核，確定候選人遵守揭露規定和政治獻金限制，而對加入財務計畫的候選人而言，更要確定他們遵守全部財務計畫規定。您可上網 www.nycffb.info 查詢候選人財務狀況報告並搜尋競選財務委員會完整的資料庫。您可查看本指南中候選人自傳最後是否有「參與競選財務計畫」的詞語，以瞭解哪些候選人已加入 2007 年選舉的競選財務計畫。

如果您有意參選本市公職競選，或想多瞭解競選財務計畫如何讓紐約市選舉更開放更民主，請與競選財務委員會聯絡：[紐約市競選財務委員會地址 40 Rector Street, 7th floor, New York, NY 10006](http://www.nycffb.info)，或到本委員會網站 www.nycffb.info 瀏覽。您可將您的問題用電子郵件傳送至 info@nycffb.info。

紐約市競選財務委員會

Frederick A.O. Schwarz, Jr.
主席

Dale C. Christensen, Jr.、Joseph P. Parkes, S. J.
Katheryn C. Patterson、Mark S. Piazza
委員

Amy M. Loprest, 執行董事
Shauna Tarshis Denkensohn, 執行副董
Sue Ellen Dodell, 法律顧問

Eric Friedman
新聞秘書

Man Wai Gin
行政服務督導

Erik Joerss
候選人服務總監

Diana Lundy
資料運作總監

Kenneth O'Brien
系統管理督導

Julius Peele
審計會計督導

Elizabeth A. Upp
通訊督導

本選民指南由以下紐約市競選財務委員會通訊組成員製作：
Elizabeth A. Upp、Crystal Choy、Donald Ferracci，和 Winnie Ng。
紐約市 2007 年普選選民指南。© 2007 年紐約市競選財務委員會
版權所有。保留所有權利。封面與內頁設計：D-Zine, Inc。
美國製作。

其他資源

您可在 www.nycffb.info 網站下載由競選財務委員會所編訂的本選民指南網路版。

除了免付費選民專線電話 866-VOTE-NYC 外，**紐約市競選委員會**製作了網站 www.vote.nyc.ny.us，提供選民可能有興趣的多項功能，包括選舉日曆、可下載的登記書、投票地點查詢工具 (讓選民查詢該到何處投票)，還有關於過去選舉結果的資料。

選民輔導委員會 (Voter Assistance Commission) 是不屬於任何黨派的政府機關，目的是要鼓勵更多紐約市民登記投票。選民輔導委員會找出過去代表權始終過低的族群，並與其他政府機關、民間團體和社區組織合作，鼓勵民眾去登記與投票。您可上網 www.nycffb.info，在選民輔導委員會「找到您的民意代

表」(Find Your Representative) 申請書中，輸入您的地址，便可找到所有您選出的公職人員的姓名和聯絡資料。選民輔導委員會在普選後會舉辦年度公聽會，瞭解紐約市的選民投票經驗，並提出改善建議。選民輔導委員會也會在普選前舉行公聽會討論其他投票議題。欲查詢舉行年度公聽會的時間或詳細資料，請致電選民輔導委員會，電話 (212) 788-8384，或上網或去函：選民輔導委員會地址 100 Gold St., 2nd Floor, New York, NY 10038。

我要去 哪裡投票？

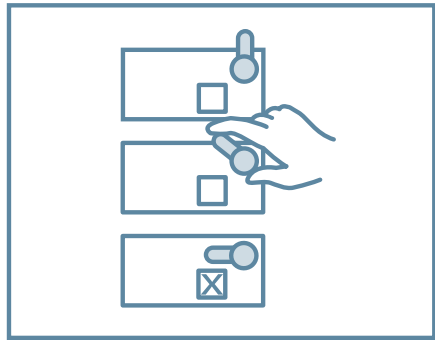
請到選舉委員會網站 www.vote.nyc.ny.us 使用投票地點查詢工具，或按本指南第 2 頁所載資料和選舉委員會聯絡。

我該如何投票？



a
掀開投票機的簾子進去。(您進入後簾子便會關上而且會一直維持緊閉。)

把紅色大拉柄拉向右邊 (a)。等到您全部都選完後，才去移動紅色大拉柄。



b
把槓桿下拉到您想投票的每一位候選人旁邊 (b)。在您想投票選擇的候選人旁的框內會出現一個「X」。如果您拉錯了，請把槓桿推回原位，再選擇正確的槓桿。



c
您全部選完後，讓槓桿維持下拉的位置，接著把紅色大拉柄一直推到最左邊 (c)。槓桿會歸回原位，而您的一票便已列入待計票。穿過關閉的簾子離開投票間。

寫入投票

大部分公職選舉都會准許選民投票給選票上並未列出姓名的候選人(稱為「寫入」候選人)。首先，請洽詢投票地點的選舉工作人員，確定您是否可用寫入候選人姓名的方式投票。如果可進行寫入選舉，在投票機最左側，編號框格區上方的地方有個按鈕。在打開選票上您有意寫入候選人姓名的公職與政黨下方的對應編號框格時，請您緊按該按鈕不放。在框格中寫入您想投票選擇的候選人姓名。投票機左邊會提供鉛筆。按照平常方式投票遴選其他公職的候選人。欲查詢詳情，請致電 866-VOTE-NYC。

布碌崙

候選人自傳在第 5 頁。



您的市議會選區編號印在封面的地址標籤上。您的議會區和選區 (AD/ED) 編號也印在標籤上，方便您在投票時找到正確的投票亭。

The Chinese Voter Guide was prepared for voters consistent with federal law.
It was mailed to all voters in election districts with a number of Chinese speakers. There is no way to identify which voters in these districts need a Chinese Guide, so you may have received a Guide you do not need. If so, perhaps you can give it to someone who can use it. An English/Spanish Guide was also mailed to you. If you have not received it, it should be arriving very soon. Whatever version you read, we hope you find the Voter Guide useful as you prepare to vote.

Esta Guía para Votantes fue redactada en chino en cumplimiento con la ley federal.
Se le envió por correo a todos los votantes que residen en distritos electorales con población de habla china. No hay forma de determinar cuáles de los votantes de dichos distritos necesitan una Guía en chino, por lo tanto es posible que usted haya recibido una Guía que no necesita. Si ese es el caso, tal vez pondría pasársela a una persona que la pueda usar. También se le ha enviado una Guía en inglés y español. Si todavía no la ha recibido, le informamos que pronto llegará su ejemplar. Cualquiera que sea la versión de la Guía para Votantes que usted lea, esperamos que la encuentre útil al prepararse para votar.